

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaprowadził mnie na wewnętrzny dziedziniec domu JAHWE. A oto u wejścia do przybytku JAHWE, między przedsionkiem a ołtarzem,* było około dwudziestu pięciu** mężczyzn. Byli zwrócenii plecami do przybytku JAHWE, a twarzami ku wschodowi, i oddawali oni ku wschodowi pokłon słońcu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaprowadził mnie więc na dziedziniec wewnętrzny świątyni JAHWE. Tam, u wejścia do przybytku JAHWE, między przedsionkiem a ołtarzem, zobaczyłem około dwudziestu pięciu mężczyzn. Odwrócenii plecami do przybytku JAHWE, a zwrócenii twarzami na wschód, oddawali pokłon słońcu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wprowadził mnie na wewnętrzny dziedziniec domu JAHWE, a oto u wejścia do świątyni JAHWE, między przedsionkiem a ołtarzem, <i>było</i> około dwudziestu pięciu mężczyzn. Każdy z nich był odwrócony plecami do świątyni JAHWE, ich twarze <i>były zwrócone</i> na wschód i oddawali pokłon słońcu w kierunku wschodu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mię wprowadził do wewnętrznej sieni domu Pańskiego, a oto u drzwi kościoła Pańskiego między przysionkiem i ołtarzem było dwadzieścia i pięć mężów, których tyły były obrócone ku kościołowi Pańskiemu, a twarze ich na wschód, którzy się kłaniali przeciwko wschodowi słońca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wwiódł mię do sieni domu PANskiego wewnętrznej, a oto u drzwi domu PANskiego między przysionkiem a ołtarzem jakmiarz dwadzieścia i pięć mężów, tyły mające ku kościołowi PANskiemu, a twarze na wschód, a kłaniali się na wschód słońca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaprowadził mnie także na wewnętrzny dziedziniec świątyni Pańskiej i oto u wejścia do świątyni Pańskiej, pomiędzy przedsionkiem a ołtarzem, znajdowało się około dwudziestu pięciu mężów, obróconych tyłem do świątyni Pańskiej, z twarzami skierowanymi ku wschodowi. Zwrócenii na wschód oddawali pokłon słońcu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaprowadził mnie na wewnętrzny dziedziniec świątyni Pana. A oto u wejścia do przybytku Pana, między przedsionkiem a ołtarzem, było około dwudziestu pięciu mężów; ci, tyłem zwrócenii do przybytku Pana, a twarzą ku wschodowi, zwrócenii ku wschodowi oddawali pokłon słońcu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaprowadził mnie potem na wewnętrzny dziedziniec domu JAHWE. Oto wejście do świątyni JAHWE. Między przedsionkiem a ołtarzem stało około dwudziestu pięciu mężczyzn, każdy stał tyłem do świątyni JAHWE.

1) <x>360 2:17</x>; <x>470 23:35</x>

2) Wg G: dwudziestu, być może w związku z mezopotamskim bóstwem Szemesz.

3) <x>50 4:19</x>; <x>50 17:3</x>; <x>220 31:25-28</x>; <x>120 23:5</x>

			Twarzami byli zwrócenii ku wschodowi i kłaniali się głęboko w kierunku wschodu słońca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wprowadził mnie na wewnętrzny dziedziniec domu JAHWE. Przy wejściu do świątyni JAHWE, między przedsionkiem a ołtarzem, stało około dwudziestu pięciu mężczyzn, każdy tyłem do świątyni JAHWE. Twarzami swymi zwrócenii ku wschodowi, kłaniali się głęboko w kierunku wschodu słońca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wprowadził mię na wewnętrzny dziedziniec Świątyni Jahwe. Oto wejście do miejsca Świętego Jahwe. Między przedsionkiem a ołtarzem stało około dwudziestu pięciu mężów. Każdy był odwrócony plecami do miejsca Świętego Jahwe, a twarze mieli zwrócone ku wschodowi. Padali oni na twarz przed słońcem w kierunku wschodu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввів мене до внутрішнього двору господнього дому, і ось при переддверях господнього храму між еламом і між жертівником, яких двадцять мужів, їхні зади до господнього храму і їхні лиця впереді, і ці покланяються сонцю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przyprowadził mnie na wewnętrzny dziedziniec domu WIEKUISTEGO. A oto u wrót Przybytku WIEKUISTEGO, pomiędzy przedsionkiem – a ofiarnicą, stało około dwudziestu pięciu mężów; byli zwrócenii tyłem do Przybytku WIEKUISTEGO, a twarzą do wschodu, i w stronę wschodu korzyli się przed słońcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wprowadził mnie więc na wewnętrzny dziedziniec domu JAHWE, a oto u wejścia do świątyni JAHWE, między portykiem a ołtarzem, było około dwudziestu pięciu mężów obróconych plecami do świątyni JAHWE, a twarzami na wschód; i kłaniali się ku wschodowi, ku słońcu.